

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

23 de Febrero de 2025 + February 23, 2025

7o Domingo después de la Epifanía + 7th Sunday after Epiphany
Mes de la Historia Afroamericana + African American History Month

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Sweet Sweet Spirit"

UMH # 334 (v. 1)

"Dulce espíritu"

MVPC # 186 (v. 1)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Salmo 37:1-9 / Based on Psalm 37:1-9

No te alteres por causa de los malvados, ni sientas envidia de los que practican el mal. Pronto se marchitan, como la hierba y se secan, como la hierba verde. Confía en Dios, y practica el bien; hereda la tierra, y disfruta de seguridad. Deléitate en Dios y él te dará lo que de corazón le pidas. Pon tu camino en las manos de Dios; confía en él, y él se encargará de todo. Hará brillar tu justicia como la luz, y tu derecho como el sol de mediodía. Guarda silencio ante Dios, y espera en él. No te alteres por los que prosperan en su camino, ni por los que practican la maldad.	Do not fret because of the wicked; do not be envious of wrongdoers. They will soon fade like the grass and wither like the green herb. Trust in God and do good; live in the land and enjoy security. Take delight in God, and he will give you the desires of your heart. Commit your way to God; trust in him, and he will act. God will make your vindication shine like the light and the justice of your cause like the noonday. Be still before God, and wait patiently for him. Do not fret over those who prosper in their way, over those who carry out evil devices.
--	--

Desecha la ira y el enojo. No te alteres, que eso empeora las cosas. Un día, todos los malvados serán destruidos. Pero si esperas en Dios heredarás la tierra. Confiemos en Dios. Adoremos a Dios que nos salva y nos llama. ¡Aleluya!	Refrain from anger and forsake wrath. Do not fret—it leads only to evil. For the wicked shall be cut off. But those who wait for God shall inherit the land. Let us trust in God. Let us worship God who saves us and calls us. Alleluia!
---	--

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cuando el Pobre”

MVPC # 301 (vv. 1, 2, 3, 4)

“When the Poor Ones”

UMH # 434 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Lucas 6:27-38](#)

Español

[Luke 6:27-38](#)

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Alzad la voz, cantad”

Coro de Echo Park

“Lift Every Voice and Sing”

Echo Park Choir

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

La medida con que ustedes midan / The measure you give

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Give Thanks”

TFWS # 2036 (vv. 1)

“Dad gracias”

MVPC # 363 (vv. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“O God of Every Nation” (UMH # 435)

“Oh Dios de toda nación”

Walter Elmer

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

MVPC # 21

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Lo Debes Compartir”

“Pass It On”

Proyectado

UMH # 572 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Dulce Espíritu / Sweet, Sweet Spirit

Letra y Música/Words & Music: Doris Akers

Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón

Verso 1:

Hay un dulce_Espíritu aquí
y yo sé que_es el Espíritu del Señor.
La_expresión en los rostros es señal,
pues se siente la presencia del Señor.

Estrillo

Tierna Paloma,
fiel Consolador,
mora_en nosotros,
llénanos de tu amor.

Verse 1:

There's a sweet, sweet Spirit in this place,
and I know that it's the Spirit of the Lord;
there are sweet expressions on each face,
and I know they feel the presence of the
Lord.

Refrain:

Sweet Holy Spirit,
sweet heavenly Dove,
stay right here with us,
filling us with your love.

Por tus bondades te hemos de alabar; sabremos, sin dudar, que aquí en este lugar nos renovó el Señor.	And for these blessings we lift our hearts in praise; without a doubt we'll know that we have been revived when we shall leave this place.
--	---

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation:

Cuando el pobre / When the Poor Ones

Letra y Música/Words & Music: J. A. Olivar, Miguel Manzano

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood

Arreglo musical/Musical arrangement: Alvin Schutmaat

<u>Verso 1:</u> Cuando el pobre nada tiene y aún reparte, cuando el hombre pasa sed y agua nos da, cuando el débil a su hermano fortalece... <u>Estribillo:</u> Va Dios mismo en nuestro mismo caminar. Va Dios mismo en nuestro mismo caminar. <u>Verso 2:</u> Cuando sufre un hombre y logra su consuelo, cuando espera y no se cansa de esperar, cuando amamos, aunque el odio nos rodee... <u>Estribillo:</u> Va Dios mismo en nuestro mismo caminar. Va Dios mismo en nuestro mismo caminar. <u>Verso 3:</u> Cuando crece la alegría y nos inunda, cuando dicen nuestros labios la verdad, cuando amamos el sentir de los sencillos...	<u>Verse 1:</u> When the poor ones who have nothing share with strangers, when the thirsty water give unto us all, when the suffering in their weakness strengthen others... <u>Refrain:</u> Then we know that God still goes that road with us. Then we know that God still goes that road with us. <u>Verse 2:</u> When at last all those who suffer find their comfort, when they hope though even hope seems hopelessness, when we love though hate at times seems all around us... <u>Refrain:</u> Then we know that God still goes that road with us. Then we know that God still goes that road with us. <u>Verse 3:</u> When our joy fills up our cup to overflowing, when our lips can speak no words other than true, when we know that love for simple things is better...
--	--

<u>Estribillo:</u> Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar. Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar. <u>Verso 4:</u> Cuando_abunda_el bien y llena los hogares, cuando_un hombre donde_hay guerra pone paz, cuando_«hermano» le llamamos al extraño... <u>Estribillo:</u> Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar. Va Dios mismo_en nuestro mismo caminar.	<u>Refrain:</u> Then we know that God still goes that road with us. Then we know that God still goes that road with us. <u>Verse 4:</u> When our homes are filled with goodness in abundance, when we learn how to make peace instead of war, when each stranger that we meet is called a neighbor... <u>Refrain:</u> Then we know that God still goes that road with us. Then we know that God still goes that road with us.
--	--

Himno Coral / Choral Anthem

Alzad la voz, ¡cantad! / Lift Every Voice and Sing

Letra/ Words: James Weldon Johnson

Traducción al español/Spanish translation: Benjamin Alicea-Lugo

Música/Music: J. Rosamond Johnson

<u>Verso 1:</u> Alzad la voz, ¡cantad! en cielo_y tierra, sonar con armonías de libertad. Que nuestro gozo llegue del cielo_escuchar, que resuene como el alto mar. Cantar la fe que el pasado oscuro nos brinda; cantar de_aliento que ya el presente nos trajo. Mirando hacia_el sol del nuevo día llegó, marchemos en victoria hasta_el fin. <u>Verso 2:</u> Camino rocoso, la vara_amarga, sentidos en días que murió la fe.	<u>Verse 1:</u> Lift every voice and sing, till earth and heaven ring, ring with the harmonies of liberty. Let our rejoicing rise high as the listening skies, let it resound loud as the rolling sea. Sing a song full of the faith that the dark past has taught us; sing a song full of the hope that the present has brought us. Facing the rising sun of our new day begun, let us march on till victory is won. <u>Verse 2:</u> Stony the road we trod, bitter the chastening rod, felt in the days when hope unborn had died.
--	---

Con ritmo constante, y pies cansados, ¿vengo_al lugar de nuestro anhelo? Hemos venido con lágrimas que se_han regado, hemos pisado la sangre del sacrificado. Pasado sombrío, estamos de pie en fin, donde nuestra_estrella brillará. <u>Verso 3:</u> De los cansados, Dios, de los que lloran, Dios, tú que nos has guiado en la vía... Y quien por tu poder. llevándonos a la luz, oramos siempre_en tu gracia marchar... Para_evitar apartarnos del Dios que conocimos, que_el corazón, embriagado con vino no_olvide. Bajo la mano de Dios, por siempre podemos ser fiel a Dios y fiel a la tierra natal.	Yet with a steady beat, have not our weary feet come to the place for which our parents sighed? We have come over a way that with tears has been watered; we have come, treading our path thru the blood of the slaughtered. Out from the gloomy past, till now we stand at last where the white gleam of our bright star is cast. <u>Verse 3:</u> God of our weary years, God of our silent tears, thou who hast brought us thus far on the way... Thou who hast by thy might led us into the light, keep us forever in the path, we pray. Lest our feet stray from the places, our God, where we met thee; lest our hearts drunk with the wine of the world, we forget thee... Shadowed beneath thy hand, may we forever stand, true to our God, true to our native land.
--	--

Respuesta Cantada / Sung Response

Dad gracias / Give Thanks

Letra y Música/Words & Music: Henry Smith

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia

<u>Verso 1:</u> Dad gracias de corazón, dad gracias al santo Dios, dad gracias porque_el Padre a su Hijo dio. Dad gracias de corazón, dad gracias al santo Dios, dad gracias porque_el Padre a su Hijo dio.	<u>Verse 1:</u> Give thanks with a grateful heart, give thanks to the Holy One, give thanks because he's given Jesus Christ his Son. Give thanks with a grateful heart, give thanks to the Holy One, give thanks because he's given Jesus Christ his Son.
---	---

Que hoy diga_el débil, «fuerte soy», diga_el pobre, «rico soy, por lo que hizo el Señor por mí». Que hoy diga_el débil, «fuerte soy», diga_el pobre, «rico soy, por lo que hizo el Señor por mí». ¡Dad gracias!	And now, let the weak say, "I am strong;" Let the poor say, "I am rich because of what the Lord has done for us." And now, let the weak say, "I am strong;" Let the poor say, "I am rich because of what the Lord has done for us." Give thanks!
--	---

Offertorio / Offertory

Oh Dios de toda nación / O God of Every Nation

Letra/Words: William W. Reid, Jr.

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido

Música/Music: Melodía de himno galés/Welsh hymn melody (Armonía/Harmony: David Evan)

<u>Verso 1:</u> Oh Dios de toda nación, de todo_hombre_y mujer, redime a tu creación, pues grande_es tu poder. El odio y_el temor producen división; al mundo guía en amor y sana su_aflicción. <u>Verso 2:</u> De toda ambición y del odio_a tu verdad, de la violencia cruel que produce la maldad, de_orgullo y_altivez, de ser ciegos ante_el mal, libera_al mundo pronto, oh Padre celestial. <u>Verso 3:</u> Da fuerzas al que te es fiel, ¡ayúdale Señor! Que_en ti seguro_estará_en la lucha espiritual.	<u>Verse 1:</u> O God of every nation, of every race and land, redeem your whole creation with your almighty hand. Where hate and fear divide us, and bitter threats are hurled, in love and mercy guide us, and heal our strife-torn world. <u>Verse 2:</u> From search for wealth and power and scorn of truth and right, from trust in bombs that shower destruction through the night... From pride of race and station and blindness to your way, deliver every nation, eternal God, we pray. <u>Verse 3:</u> Lord, strengthen all who labor that all may find release from fear of rattling saber, from dread of war's increase.
---	---

Que_al irse la_esperanza, él pueda_oír tu voz; que la fe no le falte, y vuelva_a ti, oh Dios. <u>Verso 4:</u> Conserva viva la visión que guerras ya no_habrá, que_el odio y la división se quedarán atrás. Y cuando llegue_el día_y la tierra tenga paz; Dios reinará con Cristo. ¡Por siempre_habrá solaz!	When hope and courage falter, Lord, let your voice be heard; with faith that none can alter, your servants undergird. <u>Verse 4:</u> Keep bright in us the vision of days when war shall cease, when hatred and division give way to love and peace... Till dawns the morning glorious when truth and justice reign, and Christ shall rule victorious o'er all the world's domain.
---	--

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
--	---

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Lo debes compartir / Pass It On

Letra y Música/Words & Music: Kurt Kaiser

Traducción al español/Spanish translation: Marjorie Caudill

<u>Verso 1:</u> Con una sola chispa se enciende_un fuego, y los de_alrededor caliéntanse muy luego. Así es el amor de Dios, esto_al experimentar, y_este amor hay que_esparcir: Lo debes compartir. <u>Verso 2:</u> Las matas al brotar en bella primavera; las aves al cantar, las flores al abrirse.	<u>Verse 1:</u> It only takes a spark to get a fire going, and soon all those around can warm up in its glowing. That's how it is with God's love once you've experienced it; you spread is love to everyone; you want to pass it on. <u>Verse 2:</u> What a wondrous time is spring, when all the trees are budding; the birds begin to sing, the flowers start their blooming.
---	---

Nos hablan del amor de Dios, y_esto_al experimentar a todos lo_has de repetir: Lo debes compartir. <u>Verso 3:</u> Deseo para ti, mi_amigo este gozo; confia_en Dios así, y hallaras reposo. De las montañas gritaré, el gran mensaje de_amor, que_a todos hay que repetir: Lo debes compartir.	That's how it is with God's love once you've experienced it; you want to sing, it's fresh like spring, you want to pass it on. <u>Verse 3:</u> I wish for you, my friend, this happiness that I've found; you can depend on him, it matters not where you're bound. I'll shout it from the mountaintop; I want my world to know; the Lord of love has come to me, I want to pass it on.
--	--